Porównanie tłumaczeń Marka 3:29

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | Który zaś kolwiek zbluźniłby przeciwko Duchowi Świętemu nie ma przebaczenia na wiek ale winny jest wiecznego sądu |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Kto by jednak zbluźnił przeciw Duchowi Świętemu,\* \*\* nie ma przebaczenia na wieki, ale winny jest grzechu wiecznego.\*\*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2)[[3]](#footnote-4)3) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | Który zaś zbluźniłby względem Ducha Świętego nie ma odpuszczenia na wiek, ale winien jest wiecznego zgrzeszenia |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | Który- zaś kolwiek zbluźniłby przeciwko Duchowi Świętemu nie ma przebaczenia na wiek ale winny jest wiecznego sądu |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Kto by jednak obraził Ducha Świętego, nie dostąpi przebaczenia na wieki, lecz ciąży na nim grzech wieczny. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Kto jednak bluźni przeciwko Duchowi Świętemu, nigdy nie dostąpi przebaczenia, ale podlega *karze* wiecznego potępienia. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Ale kto bluźni przeciwko Duchowi Świętemu, nie ma odpuszczenia na wieki, ale winien jest sądu wiecznego. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Ale kto by bluźnił przeciw Duchowi świętemu, nie ma odpuszczenia na wieki, ale będzie winien grzechu wiecznego. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Kto by jednak zbluźnił przeciw Duchowi Świętemu, nigdy nie otrzyma odpuszczenia, lecz winien jest grzechu wiecznego. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Kto by jednak zbluźnił przeciwko Duchowi Świętemu, nie dostąpi odpuszczenia na wieki, ale będzie winien grzechu wiekuistego. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Temu jednak, kto wypowiedziałby bluźnierstwo przeciwko Duchowi Świętemu, nigdy nie zostanie przebaczone, ale będzie winien grzechu na wieki. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Kto by jednak zbluźnił przeciwko Duchowi Świętemu, nigdy nie otrzyma odpuszczenia: będzie winien grzechu wiecznego”. |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | kto by natomiast popełnił bluźnierstwo przeciwko Duchowi Świętemu, nigdy nie otrzyma odpuszczenia, lecz winien jest grzechu wiecznego”. |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | Kto jednak wypowie obelżywe słowo przeciwko Duchowi Świętemu, nigdy nie otrzyma przebaczenia i będzie obciążony winą na wieki. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Kto by jednak zbluźnił przeciwko Duchowi Świętemu, nie otrzyma nigdy odpuszczenia, ale zawsze będzie winien grzechu. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | а хто зневажатиме Святого Духа, той не матиме відпущення довіку, а підпаде під вічний осуд. |
| EDB | Przekład dynamiczny | Ewangelie dla badaczy | który zaś by niewłaściwie zawieszczyłby do sfery funkcji tego wiadomego ducha, tego świętego, nie ma puszczenia od siebie do sfery funkcji wiadomego eonu, ale trzymany wewnątrz jakościowo jest eonowego uchybiającego celu czynu. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | ale kto by bluźnił względem Ducha Świętego, nie ma odpuszczenia na wieczność, lecz winien jest wiecznego oddzielenia. |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | jednak kto bluźni przeciwko Ruach Ha-Kodesz, nigdy nie ma przebaczenia, ale jest winny grzechu wiecznego". |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Jednakże kto by zbluźnił przeciwko duchowi świętemu, ten nie ma przebaczenia na wieki, ale jest winien grzechu wiecznego”. |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | Jeśli jednak ktoś bluźni przeciwko Duchowi Świętemu, nigdy nie otrzyma odpuszczenia i na wieki pozostanie winien grzechu. |

1. 1) Bluźnierstwo przeciw Duchowi Świętemu, ἡ βλασφημία εἰς τὸ πνεῦμα τὸ ἅγιον, to obrażanie Go, świadoma, uparta niechęć do zauważenia Jego działania i uznania go za pochodzące od Boga. Grzech ten dlatego jest nieprzebaczalny, że Duch Święty jest jedynym lekarstwem na zepsutą przez grzech naturę człowieka. Jeśli człowiek ma stać się nowy, to przez odrodzenie z wody i z Ducha. Kto odrzuca jedyne lekarstwo, przez które może być uzdrowiony, to na wieki pozostanie nieuzdrowiony, inne bowiem nie istnieje. Stąd narodzony z Ducha człowiek nie może popełnić takiego grzechu. Znaczyłoby to bowiem, że w rzeczy samej nie został odrodzony. [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) <x>470 12:31-32</x>; <x>490 12:10</x>; <x>510 5:3-4</x>; <x>510 7:51</x>; <x>650 10:29</x> [↑](#footnote-ref-3)
3. 3) grzechu, ἁμαρτήματος א B (IV); sądu, κρίσεως A (V), k z w s; <x>480 3:29</x>L. [↑](#footnote-ref-4)